



Biuletyn Polonistyczny

08.04.2026

Data wydarzenia: 15.04.2026 g.13:00 - 15.04.2026 g.15:00

Warsztaty przekładowe dla szkół średnich

Typ wydarzenia: Warsztaty

Miejscowość: Poznań

Organizatorzy: Wydział Filologii Polskiej i Klasycznej UAM

Grupy docelowe: Uczniowie

Stowarzyszenie Tłumaczy Literatury w ramach cyklu "Wierni, piękni niewidzialni" zaprasza na bezpłatne godzinne warsztaty przekładowe dla uczennic i uczniów szkół średnich, które odbędą się w środę 15 kwietnia o 13:00 oraz o 14:00 w poznańskim Collegium Maius przy ulicy Fredry 10.

WAŻNE: obowiązują zapisy

Będą to warsztaty z języka angielskiego i niemieckiego, a przeprowadzą je:

Joanna Sobesto: Jak stanąć na głowie – i nie upaść – przekładając. O tłumaczeniu wcielonym publikacji "Yoga While You Wait"

(warsztaty przekładowe z języka angielskiego, godz. 13:00)

W ramach warsztatów dla uczennic i uczniów szkół średnich zainteresowanych przekładem przyjrzymy się projektowi artystycznemu "Yoga While You Wait" duetu Judith Stoletzky (tekst) i Markus Abele (zdjęcia) – pełnej humoru medytacji nad rolą czekania w życiu człowieka. Przekład fragmentów publikacji – książki fotograficznej i przewodnika po pozycjach jogi w jednym – będzie pretekstem do rozmowy o wyzwaniach stojących przed tłumaczką lub tłumaczem tekstów dążących do zaangażowania emocji i ciała czytelników i czytelniczek. Spróbujemy odpowiedzieć na pytanie, czy fakt, że teksty współistnieją z ilustracjami na równych prawach ułatwia czy utrudnia ich tłumaczenie, oraz jaką rolę w pracy przekładowej odgrywa osobiste doświadczenie tłumacza i tłumaczki. Refleksja nad kontekstem kulturowym będzie pretekstem do dyskusji o tym, czy może istnieć więcej niż jeden oryginał danego dzieła.

Jerzy Koch: Wejdźmy wspólnie w rodzinę Buddenbrooków. Warsztaty translatorskie z Thomasem Mannem

(warsztaty przekładowe z języka niemieckiego, godz. 14:00)

W trakcie warsztatów zostanie omówiona powieść noblowska (1929) Thomasa Manna "Buddenbrooks. Verfall einer Familie" (1901), a także przeprowadzone będzie porównanie wybranych fragmentów polskich tłumaczeń z niemieckim oryginałem. Analizie poddane będą wyselekcjonowane przykłady leksykalne, składniowe oraz frazeologiczne. W polszczyźnie mamy dwa przekłady. Pierwszy, podpisany przez Ewę Librowiczową, ma dwie wersje: z 1931 roku oraz wznowienia powojenne począwszy od 1953 roku, szczególnie zaś z poprawkami Zofii Kani w 1988 roku. Drugi z 2025 roku, autorstwa prof. Jerzego Kocha, który poprowadzi warsztaty. Uczestnicy proszeni są o przeczytanie powieści.

Adres: ul. Fredry 10, Poznań

Opłata: brak

Do pobrania:

- Warsztaty_przekładowe_15_IV_-_formularz_zgłoszeniowy_1.docx

Linki:

- [https://www.facebook.com/events/2148385265957523?context=%7B%22event_action_history%22%3A\[%7B%22mechanism%22%3A%22attach%2C%22ref_notif_type%22%3Anull%7D](https://www.facebook.com/events/2148385265957523?context=%7B%22event_action_history%22%3A[%7B%22mechanism%22%3A%22attach%2C%22ref_notif_type%22%3Anull%7D)

Słowa kluczowe: przekład, warsztaty translatorskie, licealiści